

Indices

The volume contains two indices. The first includes the manuscripts that are mentioned in the book. Page numbers with an asterisk refer to illustrations.

The second index lists objects and concepts that are potentially cross-disciplinary and that may help readers orient themselves within the book. Terms that are overly general or whose meaning is too ambiguous, such as ‘author’, ‘document’, or ‘content’, have not been included. The general index was made with the invaluable help of Jost Gippert, to whom we are very grateful.

Caroline Macé and Laurence Tuerlinckx

Index of Manuscripts

Ballymote, Book of
see Dublin, Royal Irish Academy,
23 P 12

Bern, Burgerbibliothek,
Cod. 120.II 174–175, 180*
Cod. 363 133

Book of the Dun Cow (*Lebor na hUidre*)
see Dublin, Royal Irish Academy,
23 E 25

Book of Omens (*Irk Bitig*)
see London, British Library,
Or 8212/161

Cambridge, Corpus Christi College,
MS 153 4, 55–56, 59*, 64*

‘Cambridge Songs’ manuscript
see Cambridge, University Library,
MS Gg.5.35

Cambridge, University Library,
MS Add.1658.1 186
MS Add.1698 186, 188–189, 191–
192*
MS Add.2137 186
MS Add.2832 7, 199–200, 202,
205–206, 208*

MS Ff.4.42 [= Juvenius Manuscript]
61

MS Gg.5.35 [= ‘Cambridge Songs’
manuscript] 135–137

Mosseri Cairo Genizah Collection,
Mosseri V.30 112
Mosseri VIII.394 [frag. Fustat] 112

Taylor-Schechter Cairo Genizah
Collection,
T-S 13 H 3.11 [frag. Fustat] 105,
116*–117*

T-S AS 122.79 113

T-S AS 133.102 112

T-S H 12.11 [frag. Fustat] 105, 112

T-S NS 125.96 [frag. Fustat] 105

T-S NS 139.88 105, 116*–117*

T-S NS 273.230 113

T-S NS 274.87 112

T-S NS 325.69 105, 116*–117*

Dublin, Royal Irish Academy (RIA),
23 E 25 [= Book of the Dun Cow]
119–120, 209–211
23 P 2 [= Book of Lecan] 211–214
23 P 12 [= Book of Ballymote] 7,
209–215, 217–218, 220–221,
224*–229*
23 P 16 [= Speckled Book] 125
D.ii.1 [= Book of Uí Mhaine] 211–212

Dublin, Trinity College Library (TCD),
 1318 [= Yellow Book of Lecan] 211
 1339 [= Book of Leinster / Book of
 Oughavall] 119–120, 210–211
 1441 [= LH-T] 120–121, 123, 125–126,
 129–130, 135, 137, 144*, 146*–147*

Dublin, University College (UCD),
 Franciscan A1 131
 Franciscan A2 [= LH-F] 120–121,
 123–125, 145*, 148*

Exeter Book
 see Exeter, Cathedral Library, MS 3501

Exeter, Cathedral Library,
 MS 3501 [= Exeter Book] 136

Fustat (Old Cairo),
 First Order of Fustat 6, 99–100,
 103–105
 see also Cambridge, University Library,
 Mosseri and Taylor-Schechter Cairo
 Genizah Collections

Grottaferrata, Biblioteca Statale del
 Monumento Nazionale,
 Δ.α.XIV 169

Harley Trilingual Psalter
 see London, British Library,
 Harley 5786

Juvencus Manuscript
 see Cambridge, University Library,
 MS Ff.4.42

Kathmandu, National Archives of Nepal
 (NAK),
 see also Nepalese-German Manuscript
 Preservation Project (NGMPP)
 1/1078 [= NGMPP A 1027–9] 186
 1/1152 [= NGMPP B 15–19] 186
 1/1231 [= NGMPP A 1160–6] 186
 4/590 [= NGMPP B 14–11] 196
 5/788 [= NGMPP A 20–2] 186

Kegon mongi yōketsu manuscript [= Satō
 scroll (recto)]
 see Tokyo, Private Collection Satō
 Tatsujirō, scroll

Lecan, Book of
 see Dublin, Trinity College, 23 P 2

Lecan, Yellow Book of
 see Dublin, Trinity College, 1318

Leinster, Book of [= Book of Oughavall]
 see Dublin, Trinity College, 1339

Liber Hymnorum LH-F
 see Dublin, University College (UCD),
 Franciscan A2

Liber Hymnorum LH-T
 see Dublin, Trinity College (TCD), 1441

London, British Library,
 Add MS 20003 169
 Add MS 27860 165
 Add MS 39604 165
 Add MS 47674 165
 Harley 5647 165
 Harley 5786 [= Harley Trilingual
 Psalter] 5–6, 165, 168, 170–171,
 174–175, 179*–182*
 IOL Tib J 739 87
 IOL Tib J 740 86
 Or 5557V.38 112
 Or 8212/109 85
 Or 8212/161 [= Book of Omens] 5,
 83, 95*–97*
 Royal MS 12.C.23 133, 135, 149*–
 150*

Madrid, Biblioteca Nacional de España
 (BNE),
 Vitr. 26-2 [= Madrid Scylitzes] 167,
 169, 174

Munich, Bayerische Staatsbibliothek,
 clm 18375 39

Nepalese-German Manuscript Preservation
 Project (NGMPP)
 see also Kathmandu, National Archives
 of Nepal (NAK)
 A 20–2 [= NAK 5/788] 186
 A 1027–9 [= NAK 1/1078] 186
 A 1160–6 [= NAK 1/1231] 186
 B 14–11 [= NAK 4/590] 196

- B 15–19 [= NAK 1/1152] 186
 T 10–3 186
- Oughavall, Book of [= Book of Leinster]
 see Dublin, Trinity College, 1339
- Oxford, Bodleian Library,
 Auct. F.I.15 133
 Bodley 819 126
 Junius 11 136
 Rawlinson B. 502 119–120, 210–211
- Paris, Bibliothèque nationale de France
 (BnF),
 grec 54 174
 latin 7641 73
 latin 10290 40
 Pelliot chinois 2963 89
 Pelliot chinois 4091 69
 Pelliot chinois 5538 4, 67–68,
 69*–70*, 72*–73, 77
 supplément grec 911 5, 151–158,
 160*–162*
- Rennes, Bibliothèque de Rennes
 Métropole,
 Ms 598 217
- Saint Gallen, Stiftsbibliothek,
 904 [= St Gall Priscian] 3–4, 35–
 36, 39–40, 46–47, 49*–54*
- Saint Petersburg, National Library of
 Russia,
 Φ. № 906 (Gr.) 290 152
- Satō scroll / manuscript
 see Tokyo, private collection, Satō
 Tatsujirō
- Scylitzes / Skylitzes, Madrid
 see Madrid, Biblioteca nacional de
 España, Vitr. 26-2
- Sinai, Saint Catherine's Monastery,
 arab. 116 154
- Speckled Book (*An Leabhar Breac*)
 see Dublin, Royal Irish Academy,
 23 P 16
- Tōdaiji fujumonkō* manuscript [= Satō
 scroll (verso)]
 see Tokyo, private collection, Satō
 Tatsujirō, scroll
- Tokyo, private collection, Satō Tatsujirō,
 scroll (original destroyed) 3, 13–
 19, 22–23, 25, 29*–33*
- Uí Mhaine, Book of
 see Dublin, Royal Irish Academy, D.ii.1
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana
 (BAV),
 Pal. Lat. 1371 170
 Vat. gr. 300 169
 Vat. gr. 395 169
 Vat. gr. 2290 169
- Venice, Biblioteca Nazionale Marciana,
 gr. Z. 11 (coll. 379) 166
- Vienna, Österreichische Nationalbibliothek
 (ÖNB),
 Cod. 114 39

General Index

- Anglo-Saxon 39, 57, 126
 annotate / annotation 35, 55, 122, 127, 132, 135, 151, 165, 171, 191
 anthology 119, 136, 205; *see also* compilation
 Arabic 5–6, 102–104, 109, 151–160, 165–174
 Aramaic 6, 101–104, 109, 112
 Assyrian 101, 219
 authority 2, 7, 38, 126, 131, 139, 156, 168, 192, 209, 216, 221
 autograph 100, 188
 Babylonian 100–102, 104, 112
 Bengali 196
 Bible 101–102, 157, 170, 219
 biblical 102, 113, 119, 122, 154, 157, 166, 209–210, 213–215, 218–219, 221
 binding 84, 90, 137, 152, 171, 191
 booklet 13, 83–84, 88, 91–93, 100
 Brahmi 68, 70, 74–75
 Brahmin 73–74, 76, 188
 Breton 40, 58, 60–61, 66
 British 4, 57–65, 215
 Buddhism / Buddhist 2–4, 13–14, 16–18, 22, 24, 67–77, 83, 87–88, 90–93, 185, 205–206
 Burmese 185; *see also* Tibeto-Burmese
 Byzantium / Byzantine 2, 5, 102, 151–153, 155–158, 165–167
 calendar 41, 100, 123, 202, 204
 canon 4, 6, 17–18, 24, 37–38, 88, 119, 123, 131–132, 134, 136–138, 209–210
 Carolingian 2, 4, 40, 55–58, 61–63, 122, 128, 132, 165
 cave 4, 67–68, 77, 83, 86, 92–93
 Celtic 4, 39, 55, 57–59, 65, 145, 148
 ceremony 99, 101, 103, 112–114
 Chinese 3, 5, 9, 13–16, 19, 21, 24–28, 67–69, 74–75, 78, 83–88, 90–93, 97, 185
 Christianity / Christian 2–3, 39, 55, 57, 65, 120, 123, 132, 138, 155–158, 166, 170, 173–174, 209–210, 214–215, 218–220
 chronology / chronological 119, 189, 215, 218–219
 church 7, 63–64, 121, 124, 134, 138, 152, 157, 167–168, 170, 174, 209, 219; *see also* cleric, ecclesiastical, priest
 cleric 3, 13–14, 17, 65, 136, 174; *see also* ecclesiastical, church, priest
 code-switching 1–2, 35, 46, 120, 123–124, 126, 128, 135–136
 codex 5, 84–85, 87, 90–93, 100, 169, 196, 209–212, 214–215, 220, 221
 colloquium 165
 colloquy 5, 67, 71–73, 75–78
 collytype 13, 15, 18, 25, 29, 31–33
 colophon 17, 23, 74, 83, 86–88, 92, 151, 153–154, 157–158, 169, 183–184, 187, 191, 195–196, 199, 201–202, 204, 208, 213
 commentary 4, 6–7, 16, 35–36, 39–40, 56, 119, 126–129, 134, 183, 185–189, 191–196; *see also* exegesis
 commission / commissioner 74, 153–154, 157, 173–174, 184, 187, 201; *see also* patron
 communication 1–2, 5, 67, 76–77, 137, 221
 compendium 74, 214, 220
 compilation 6, 17, 100, 120, 132, 135–139, 210–213, 215, 220; *see also* anthology
 conservation 83–85, 90–91
 copying 14, 17, 22, 42, 58, 91, 167, 201, 205
 copyist 15, 20–21, 119, 125; *see also* scribe
 corruption (textual) 42–43, 45
 curriculum 55, 133, 136; *see also* education, school, teacher
 dialect 38, 56–58, 61–62
 divination / divinatory 83–94
 drypoint 18–19, 30
 ecclesiastical 47, 58, 121, 128, 134, 211; *see also* church, cleric, priest

- education 3–5, 11, 55, 67, 77, 133, 136–138, 209; *see also* curriculum, school, teacher
- empire / imperial 37–39, 55–57, 69, 72, 101–102, 151–152, 169, 173–174, 215, 218, 221
- encyclopaedia / encyclopaedic 7, 39
- error (textual) 44, 89, 169, 187, 190; *see also* misspelling, mistake, variant
- exegesis / exegetical 13, 102, 122, 126, 129, 132, 135, 137, 157; *see also* commentary
- fragment / fragmentary 1, 14, 69, 99–101, 104–105, 119–120, 131, 155, 175
- French *see* Romance; *see also* Norman
- Gaelic (script) 121–122, 125; *see also* Irish
- Geniza 6, 99–104, 112
- German / Germanic (languages) 4, 39–40, 47, 62, 73, 104, 135, 137
- gloss 1, 3–4, 8, 13–15, 18–26, 30–32, 35–46, 54, 56, 58–65, 119–129, 131–137, 149–150, 195, 202; *see also* drypoint, margin, interlinear
- glossary 45, 217
- Gospel 5, 122, 130, 151–152, 154, 156–157, 160, 165, 174
- Graeco-Roman 119
- grammar / grammatical 4, 35–37, 39, 42, 45–46, 55–56, 63–64, 75–76, 132, 139, 187, 193, 195–196, 204
- graphic 3, 13–14, 21, 65, 89, 155
- Greek 2–6, 35, 37–38, 41–47, 52–53, 56, 101, 112, 151–160, 165–174, 217; *see also* Graeco-Roman
- heading 41, 154–156
- Hebrew 6, 99, 101–104, 109, 112–113, 123, 166, 170, 174; *see also* Jews
- Hiberno-Latin 139
- Hiberno-Norse 134
- hymn 6, 7, 83, 89–93, 119–127, 129–139, 210
- illumination / illuminated 3, 6, 8, 122, 129–131, 165, 168, 171, 174, 213; *see also* illustration
- incipit 109, 112–113, 122, 126, 192, 194
- Indian 70–71, 73, 75, 170, 185, 202; *see also* Indo-Aryan
- indigenous 41, 55, 130–131, 136
- Indo-Aryan 75, 186, 206
- initial (letter) 121, 129–131, 170–173, 179, 213
- ink 13, 15, 17, 19, 41–42, 44, 73, 85, 87–88, 127, 170, 172, 191, 200
- inscription 41, 63–64, 167–169, 171, 173–174, 179, 184, 200, 205–206
- intellectual 37–38, 99, 103, 185, 188, 210–211, 221; *see also* education, learned, literate, scholar
- interlinear 35, 39, 122, 126, 128, 133, 190–191; *see also* gloss, margin
- inversion (marks) 15, 17, 19–20, 25
- Iranian (language) 78; *see also* Persian
- Irish 3–4, 6–7, 35–36, 40–42, 44–47, 57–58, 61–63, 119–126, 128–135, 137–139, 145, 148, 209–221, 224–228; *see also* Gaelic, Hiberno-Latin, Hiberno-Norse
- Islam 2, 102–104, 174; *see also* Muslim
- Italian 37, 56, 63, 104, 165, 167, 169, 171; *see also* Romance
- Japanese 3, 13–16, 18–27, 32
- Jews / Jewish / Judean 6, 37, 99–104, 112; *see also* Hebrew, rabbinic, synagogue
- Khotanese 4, 67–71, 74–75, 77–78
- Korean 3, 13–22, 32
- Latin 1–7, 35–47, 52, 55–67, 73, 75–77, 119–139, 152–153, 156–157, 165–174, 191, 193, 209–212, 215–218, 224–225; *see also* Hiberno-Latin
- law / legal 60, 87, 99, 151, 186, 188, 206, 213
- layout 129, 131, 154, 158, 170, 191; *see also* mise-en-page
- learned 1, 4, 5, 8, 55, 58, 104, 129, 135, 137, 158, 199, 209–211, 213, 216, 218, 220–221; *see also* education, intellectual, literate
- lexicon / lexical 40, 43, 45–46, 54, 122, 124, 183, 185–186, 188–189, 195, 206

- lingua franca 57, 67, 75–76, 102
 literate / literati 7, 134, 199, 206
 liturgy / liturgical 3, 5–6, 15, 99, 100–105,
 112, 119–121, 137, 156–158, 171, 173;
see also prayer
- majuscule 122, 125–126; *see also* minuscule
- Manichaeism / Manichaean 68, 83, 92, 94
- margin / marginal / marginalia 1, 8, 35–36, 39, 41, 43, 45, 50, 52, 55, 69, 84–85, 103, 105, 119, 121–122, 127–129, 134, 154, 165, 170–173, 190–191, 199–200, 213; *see also* gloss, interlinear
- medicine / medical 7, 169, 196, 199, 201, 207
- minuscule 36, 40, 60, 62, 121–122, 125–126, 133–134; *see also* majuscule
- mise-en-page 6, 126, 131, 133; *see also* layout
- misspelling 201–202; *see also* error, mistake, spelling, variant
- mistake (textual) 62, 65, 88, 169, 202, 205; *see also* error, variant, misspelling
- monastery / monastic / monk 5, 18, 62, 67, 70–71, 74, 76–77, 83, 92, 122, 132–134, 137, 151, 165, 169, 206
- morphosyntactic 15, 19–23, 25, 30–32; *see also* syntax
- Muslim 102, 155–157, 166, 174; *see also* Islam
- music 55, 112
- Nepali / Nepalese 184, 186–187, 190, 195–196, 199–201, 204–205, 207
- Newar / Newari 7, 183, 185–192, 194–196, 199–208
- Norman 151–152, 156, 158, 166–167, 175
- Norse 130–131; *see also* Hiberno-Norse
- ogam 41, 52
- ornament 69, 155, 158, 187, 200
- palimpsest 14, 200, 202
- palm-leaf 7, 183, 185–186, 200
- paper 13, 16, 18, 68, 84–85, 90–91, 153, 155
- paratext 1, 6, 127, 151, 158, 171, 202
- parchment 152–153, 155, 160, 214
- patron / patronage 7, 40, 74, 119, 134, 188, 211, 213–214, 221; *see also* commission
- Persian 101–102, 219; *see also* Iranian
- phonetic 58, 89, 204
- phonograph 15, 24–25
- phrasebook 4–5, 67, 73, 77
- Pictish 128, 215
- poem / poet / poetry / poetic 6, 40, 101, 103–104, 110, 112, 119–120, 122–125, 127–129, 131–137, 139, 186, 188, 195, 205, 215, 220; *see also* rhyme, verse
- politics / political 6–7, 37–38, 74, 99, 101, 103, 121, 139, 158, 167–168, 174, 183–186, 188, 206
- Prakrit 75–76, 183, 186–188, 195–196
- prayer 3, 22–23, 25, 86, 100–101, 103, 131–132, 154–156, 158, 162; *see also* liturgy
- preface 13, 16, 120, 122–126, 132, 138, 155, 215
- priest 23, 110, 113; *see also* church, cleric, ecclesiastical
- profane 104, 111, 114
- prose 101, 103–104, 119, 122, 137, 187–188, 215
- proverb 126, 217
- Psalms / Psalter 6–7, 111, 113, 125–126, 130–132, 165, 167–168, 170–171, 174–175, 179
- punctuate / punctuation 3, 15, 17–21, 25, 85, 124, 200, 219
- rabbinic 99, 103, 113; *see also* Jews, synagogue
- reader / readership 1, 8, 15, 21–22, 36–37, 42–46, 65, 129, 153, 155, 157–158, 212, 215, 219
- recitation 13–14, 23, 75, 101, 122, 126
- regional 2, 4, 39, 165, 199, 209, 212–213, 220
- religion / religious 2, 5–7, 41, 55, 67–68, 81, 83–84, 92–93, 99, 102, 132, 156–157, 166–168, 219
- rhetoric 38, 55, 206

- rhyme 88, 112–113; *see also* poem, verse
- rite / ritual 6, 23, 73, 75–76, 100–101, 103–104, 121, 132, 158, 171, 173
- Roman 4, 37–39, 45, 55–58, 63, 65, 151, 170, 200; *see also* Graeco-Roman
- Romance (languages) 38–39, 41, 47, 56–58, 63; *see also* Italian
- rubric 41, 44, 170–173, 193–194, 202
- Runic 83–85
- sacred 3, 6, 75–76, 104, 119, 122–123, 130–131, 139, 221
- saint 6, 121, 126, 128, 131–132, 134, 137, 139
- Sanskrit 2–5, 7, 9, 19, 67–68, 70–78, 183, 185–193, 195–196, 199, 201, 203–208
- scholar / scholarly / scholarship 3, 15–18, 20, 25–26, 36, 39–42, 47, 56, 58, 61–63, 74, 76, 83–87, 99–100, 102–103, 119–121, 125–126, 128, 132–133, 136–137, 153, 155–156, 183–184, 190, 209, 213, 215–216, 219–221; *see also* intellectual
- scholastic 57, 206
- school 2, 4, 23, 55–56, 88, 90, 93, 134, 137–138, 145, 148; *see also* curriculum, education, teacher
- scribe / scribal 17, 36, 40–42, 44, 50, 56, 60–63, 65, 105, 120, 122, 125–126, 128–129, 136, 167, 169–172, 190–191, 201–202, 207, 209, 212–215, 220–221; *see also* copyist
- scriptorium 129–133, 165, 169–172, 174, 180
- scroll 2–5, 13–18, 22, 25–26, 67–70, 77, 86, 89, 93, 102, 112
- shrine 67, 130–131; *see also* temple
- Silk Road(s) / Route(s) 2, 5, 10, 67–68, 70, 74–75, 77, 83, 92
- Sinhalese 185
- Sinitic / Sinographic / Sinoxenic 14–15
- Sogdian 68
- Spanish *see* Romance
- speech 4, 36, 56, 124, 137, 205; *see also* spoken
- spelling 58, 62–64, 83, 184, 204–205; *see also* misspelling
- spoken (language) 4, 6, 8–9, 15, 37–40, 55, 57–58, 63–65, 67, 76–77, 102, 152, 166, 199; *see also* speech
- stanza 122, 186–188, 195
- sutra / sūtra 13, 15, 17–19, 22–23, 70–71, 86–87, 193
- switching *see* code-switching
- synagogue 6, 99–103; *see also* Jews
- syntax 37, 138, 204; *see also* morpho-syntactic
- Talmud 102–103, 112–113
- teacher / teaching 36, 47, 55, 71–73, 76, 88–90, 112, 213; *see also* education, school
- temple 13–14, 23, 102, 113, 205; *see also* shrine
- Tibetan 68, 72–73, 86–87, 185
- Tibeto-Burmese / Tibeto-Burman 14, 183, 186, 199
- translation 2, 5, 6, 13–15, 18–19, 22, 25, 37, 40, 44–46, 55, 68, 70, 74–75, 83, 86, 99, 101–103, 109, 112, 122–123, 137, 152–153, 156, 168, 170, 175, 183–184, 188, 191–192, 195–196, 203, 215, 217, 219, 224–225
- transmission 22, 37, 39, 45
- travel 47, 59, 62, 67, 76–77
- Turkic 5, 68, 83–88, 90–93, 97
- variant (textual) 8, 16, 57–58, 89, 125, 190, 200, 217; *see also* error, misspelling, mistake
- vernacular 1, 3–4, 6–8, 13–15, 21, 24–25, 39–40, 44, 47, 60–61, 73–77, 101–104, 119, 125, 134–137, 199, 206, 209–212, 214–218, 221, 224–226
- verse 88, 103, 119, 122–123, 126–127, 135, 137–139, 154, 158, 170, 187, 195, 199, 205–208; *see also* poem, rhyme
- war 3, 13, 18, 69, 151–152, 157–158, 167, 203
- Welsh 3, 4, 40, 55–56, 58–62, 64–66
- xylograph 18–19

